

開幕節目 Opening Programme
新編粵劇 A New Cantonese Opera

戰宛城

Battle at Wancheng

這不僅是一場戰役，這是一場攻守兼備的心戰
It is not just any battle, but a psychological battle
that involves strategic defence and offence.

20-22.6.2013

(星期四至六 Thu - Sat) \$420, 320, 220, 120 | 7:30pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



羅家英
Law Kar-ying

尤聲普
Yau Sing-po

陳好逑
Chan Ho-kau

中國戲曲節 2013
CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-28.7

製作人員

導演：劉洵
編劇/統籌：羅家英
擊樂領導：游龍
音樂領導：彭錦信
舞台監督：梁煒康
武術指導：韓燕明
燈光佈景：廣興舞台佈景製作公司
道具服裝：金儀粵劇服裝公司
經理：袁麗華

Director: Liu Xun
Playwright/ Coordinator: Law Kar-ying
Percussion Ensemble Leader: Yau Lung
Ensemble Leader: Pang Kam-Shun
Stage Manager: Leung Wai-hong
Martial Art Instructor: Hon Yin-ming
Lighting and Set: Kwong Hing Stage Scene Production Company
Props and Costume: Kam Yee Costumes Company
Production Manager: Yuen Lai-wah

門票於**4月12日**起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售
設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠一

每次購買正價門票**4-9**張：九折；**10-19**張：八五折；**20**張或以上：八折

「中國戲曲節2013」套票優惠一

每次購買**3-4**場不同場次的正價門票：九折；**5-9**場：八五折；**10**場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from **12 April** onwards at all URB TIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount -

10% off for each purchase of **4-9** full-price tickets; 15% off for **10-19** full-price tickets; 20% off for **20** or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2013” Package Discount -

10% off on full-price tickets for each purchase of **3-4** different performances; 15% off for **5-9** different performances; 20% off for **10** or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2734 2009

網址 Website: www.cof.gov.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 | 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

演出前座談會 Pre-performance Talk

1.6.2013
(星期六 Sat) 2:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
AC 1, Level 4, Administration Building
Hong Kong Cultural Centre

講者：羅家英、劉洵
Speakers: Law Kar-ying, Liu Xun

演出後座談會 Post-performance Talk

26.6.2013
(星期三 Wed) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室
AC 2, Level 4, Administration Building
Hong Kong Cultural Centre

講者：羅家英、劉洵
Speakers: Law Kar-ying, Liu Xun

粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free admission. Seats are available on a first-come-first-served basis.

f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q



節目片段，先睹為快
Watch the programme trailer now

《戰宛城》 Battle at Wancheng

曹操一生，在三場戰役中，包括宛城之戰、赤壁之戰和馬超之戰，均敗得焦頭爛額。其中最刻骨銘心的應是宛城一戰，長子曹昂、侄兒曹安民及大將典韋先後慘烈陣亡，若不是于禁奮勇營救，曹操也必死於此戰役中。羅家英以古老傳統粵劇《戰宛城》為藍本重新編撰，並注入古老排場，以精鍊細膩筆觸刻劃人物內心的掙扎，慎密編排幕幕扣人心弦的情節，引領觀眾走進這場令一代梟雄曹操慘遭滑鐵盧的戰役。

Throughout his life, Cao Cao suffered three defeats in battle, but they were all major and traumatic. They are: the battle at Wancheng, the battle at Chi Bi, and his fight with Ma Chao. But perhaps the one that stigmatized him the most was the Battle at Wancheng, in which his eldest son Cao Ang, his nephew Cao Anmin and his general Dian Wei died on the battlefield. Had he not been saved by Yu Jin, Cao would have died also. *Battle at Wancheng* is penned by Cantonese Opera star Law Kar-ying, based on a work from the traditional Cantonese Opera repertory but revised and revitalized with humanistic insight, character study, gripping action moved along by the close-knit scenes. The introduction of the age-old *paichang* staging, that is, a formulaic presentation involving specific routines and delivery of lines, adds to the despotic Cao Cao.

唱詞、唸白均有中文及英文字幕 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles
演出長約3小時（包括中場休息）Running Time: Approx. 3 hours with an intermission

董卓之亂，漢祚衰微，軍閥擁兵自重，曹操在洛陽迎獻帝回許昌，挾天子以令諸侯。在安撫呂布後，隨即領兵攻打離許昌不遠的宛城。宛城是小軍閥張濟和張繡的根據地，張濟在涇水一戰中箭而亡，張繡雖勇，難敵曹營兵多將勇，賈詡定下妙計，張繡詐降誘曹操進城，並利用曹操好色，以張濟之新寡鄒氏獻之。鄒氏嫵淑節烈，不惜委身侍曹，伺機殺曹操以營救獻帝，重興漢室。機關算盡，連場大戰一觸即發……

The story takes place in the year 197, when the Han Dynasty is nearing its demise after the revolt of Dong Zhuo. Warlords are occupying lands with their own armies. Cao Cao takes Emperor Xian of Han from the capital city of Luoyang to Xuchang to make him a puppet ruler. After he has ensured that Lu Bu, the foster son of Dong Zhuo who plays a pivotal role in killing Dong, is happily settled, Cao leads his army to attack Wancheng, which is not far away from Xuchang. Now Wancheng is the base of Zhang Ji and Zhang Xiu. Zhang Ji is killed by an arrow in a battle at Yushui, and although Zhang Xiu is a valiant fighter, he is outnumbered by Cao's camp. At the advice of Jia Xu, he feigns surrender to lure Cao Cao to enter the city. Seeing Cao's lascivious weakness, he presents to him Madam Zou, the widow of Zhang Ji. A woman of chastity, Zou accepts Xiu's suggestion to play a seductress role in order to seize the opportunity to get rid of Cao. The ultimate aim is to save Emperor Xian from the grip of Cao and reestablish Han rule. A political war game is thus brewing, ready to go off any time...

羅家英 飾 張繡
Law Kar-ying as Zhang Xiu

孤忠勇將，忍辱負重
A valiant general fighting a lone battle, biding his time through political acumen

尤聲普 飾 曹操
Yau Sing-po as Cao Cao

一代梟雄，色迷心竅
A warlord that is the power behind the throne; his lasciviousness is his Achilles' heel

陳好逯 飾 鄒氏
Chan Ho-kau as Madam Zou

節烈新寡，色誘奸雄
The wife of Zhang Ji from Zhang Xiu's clan, recently widowed and vows to seduce the treacherous Cao Cao at the expense of her chaste good name

阮兆輝 飾 賈詡
Yuen Siu-fai as Jia Xu

張繡謀士，神機妙算
Political adviser to Zhang Xiu, a great strategist and politician

洪海 飾 典韋
Hong Hai as Dian Wei

曹操愛將，勇猛非凡
A general in Cao Cao's court who has won the latter's favour with his valiant fighting

呂洪廣 飾 曹洪
Lui Hung-kwong as Cao Hong

曹操堂弟，忠勇護主
Cousin of Cao Cao and a loyal follower

王潔清 飾 墨蘭
Wang Kit-ching as Molan

鄒氏近婢，機靈聰穎
Madam Zou's maid, smart and shrewd



呂洪廣
Lui Hung-kwong

阮兆輝
Yuen Siu-fai

尤聲普
Yau Sing-po

羅家英
Law Kar-ying

陳好逯
Chan Ho-kau

洪海
Hong Hai

王潔清
Wang Kit-ching